



## TransELTE 2024

### XXVI. Fordítástudományi Konferencia

ELTE BTK Fordító- és Tolmácsképző Tanszék

Országos Fordító és Fordításhitelesítő Iroda

2024. március 20–22.

1088 Budapest, Múzeum körút 4.

*Piacorientáltság és versenyképesség a nyelvi közvetítésben:*

*képzés, kutatás, gyakorlat*

*Fit-for-Market Directions in Language Mediation –*

*training, research, practice*

2024. március 20., szerda

A épület, Kari Tanácsterem

Szekcióelnök: Seresi Márta (ELTE BTK)

9:00–9:20 **Megnyitók és köszöntők**

Bartus Dávid, ELTE BTK, dékán

Robin Edina, ELTE BTK Nyelvi Közvetítés Intézete, igazgató

#### Plenáris előadások

9:20–9:50 Lieve Macken (Genti Egyetem) *Translated to be read: evaluation of translation methods through quality, linguistic features and the reader's lens*

9:50–10:20 Sonia Vandepitte (Genti Egyetem) *Teaching translation with generative AI in an L2 translation class*

10:20–10:30 *Kérdések*

*Kávészünet*



## Előadások

10:50–11:10 Klaudia Bednárová-Gibová (Eperjesi Egyetem) *Socio-Psychological Coordinates of Translators' Modus Operandi in the Present-day Translation Market: The Experience from Slovakia*

11:10–11:30 Raquel Lázaro Gutiérrez (Alcalai Egyetem) *Mental Health For All, results of an international project on multilingual communication, translation and interpreting in mental healthcare settings*

11:30–11:50 Wojciech Figiel (Varsói Egyetem) *Accessibility of interpreting to people with visual impairments: research, training and practice*

11:50–12:00 *Kérdések*

12:00–13:00 *Ebéd a Holland Királyság Nagykövetségének támogatásával*

2024. március 20., szerda

A épület, Kari Tanácsterem

## *Nederlandstalige Sessie*

### A holland nyelvi hálózat (NVVT NEM) műhelye

Szekcióelnök: Eszenyi Réka (ELTE BTK)

13:00–13:20 **Megnyitók és köszöntők**

Desirée Bonis, a Holland Királyság Nagykövete

Lénárt Zsuzsanna, a Flamand Kormány Képviselője, Budapesti Kirendeltségvezető

Réthelyi Orsolya, ELTE BTK dékánhelyettes, Néderlandisztika Tanszék, tanszékvezető

Marketa Stefkova, Comenius Egyetem, Pozsony, az NVVT NEM hálózat elnöke

## Előadások

13:20–14:00 Balogh Katalin (Leuveni Katolikus Egyetem) *“Érti, amit mondok?” Szakmai hálózatok építése tolmácsok és képzőintézmények számára*

14:00–14:30 Rena Zendedel (Utrechti Egyetem) *Informal interpreting in medical settings*

14:30–14:40 *Kérdések*



*Kávészünet*

15:00–15:30 Marketa Stefková (Comenius Egyetem, Pozsony) *Training for ad hoc interpreters in Slovakia*

15:30–16:00 Pavlína Knap-Dlouhá (Palacký Egyetem, Olomouc) *Interpreting in adoption procedures*

16:00–16:10 *Kérdések*

16:10–16:20 **Zárszó**

Eszenyi Réka (ELTE BTK)

**2024. március 20., szerda**

**F épület, Kerényi terem**

Szervezők: Benedek Enikő (ELTE BTK), Szlávik Szilárd (ELTE BTK), Sereg Judit (ELTE BTK)

16:30–19:00 **Alumni találkozó**

**Megnyitó:** Pataky Csilla, ELTE Alumni Központ, osztályvezető

**Díjkiosztó:** Seresi Márta (ELTE BTK) *Az ELTE FTT és a Francia Becsületrend és Nemzeti Érdemrend Magyar Díjazottjainak közös pályázata: Franciaország a művészetekben*

**RapidRandik a szakmával**



ELTE | ALUMNI



**2024. március 21., csütörtök**

**A épület, Kari Tanácsterem**

Szekcióelnök: Klaudy Kinga (ELTE BTK)

9:00–9:10 **Megnyitó**

### **Plenáris előadások**

9:10–9:40 Heltai Pál (Szent István Egyetem)

9:40–10:10 Csatár Péter (Debreceni Egyetem)

10:10–10:20 *Kérdések*

### **A Fordítástudományi Doktori Program előadásai**

10:20–10:35 Gabányi Réka: *A közösségi tolmácsok kompetenciái, különös tekintettel az egészségügyi tolmácsolásra*

10:35–10:50 Engel Izolda: *Jogi szakfordítás: közérthetőség a szövegen innen és túl*

10:50–11:00 *Kérdések*

*Kávészünet*

11:20–11:35 Tóth Boglárka Fanni: *Számítógéppel támogatott tolmácsolás*

11:35–11:50 Szilárd Szilárd: *Lektorált humán fordítások és utószekesztett gépi fordítások összehasonlítása*

11:50–12:05 Olgyay-Fekete Judit: *Gépileg fordított szövegek humán és automatikus minőségértékelése*

12:05–12:30 Robin Edina, Gabányi Réka, Nagy Gabriella, Tóth Boglárka: *Az ELTE FTT végzett hallgatóinak karrierútja – pályakövetési felmérés*

12:30–12:40 *Kérdések*

*Szünet*



2024. március 21., csütörtök,  
A épület, Kari Tanácsterem

#TranslatingEurope Workshop

*Minőség és hatékonyság a fordításban – avagy gazdálkodj okosan az erőforrásokkal!?*

Szekcióelnök: Robin Edina (ELTE BTK)

14:00–14:15 **Megnyitó**

Nikola Kunte, Európai Bizottság, DGT

### Előadások

14:15–14:45 Ingemar Strandvik (Európai Bizottság, DGT)

14:45–15:15 Farkas Ágnes (Európai Bizottság, DGT)

15:15–15:45 Joss Moorkens (Dublini Egyetem)

15:45–15:55 *Kérdések*

*Kávészünet*

16:15–17:15 **Kerekasztal:** *A fordító eltűnése – egy veszélyeztetett hivatás?*

Moderátor: Eszenyi Réka (ELTE BTK)

Résztevők: Joss Moorkens (Dublini Egyetem), Lieve Macken (Genti Egyetem), Farkas Ágnes (DGT), Ingemar Strandvik (DGT), Szlávik Szilárd (ELTE BTK)

17:15–17:30 *Kérdések*

17:30–19:00 *Fogadás*



2024. március 22., péntek

Károlyi–Csekonic-s-palota, 1088 Budapest, Múzeum u. 17.

## OFFI Akadémia: minőségi és versenyképes nyelvi közvetítés a közszférában

Üdvözlő ital

Moderátor: Novakov Annamária (OFFI)

### Köszöntők

9:05–9:10 Igazságügyi Minisztérium

9:10–9:40 Vezérigazgatói köszöntő

### Plenáris előadások

Szekcióelnök: Nagy Levente Péter (OFFI)

9:40–10:10 Henrik Nilsson (European Association for Terminology) *“Terminology Mediation”?*

10:10–10:40 Barbara Heinisch (Bécsi Egyetem) *A ChatGPT oktatása a fordítóképzésben terminológiai fókusszal*

10:40–11:10 Arle Lommel (CSA Research) *A fordítás hitelessége az AI korában*

11:10–11:20 *Kérdések*

*Kávészünet*

### Előadások

Szekcióelnök: Szoták Szilvia (OFFI)

11:40–12:00 Sárosi-Márdírosz Krisztina (Sapientia EMTE, Marosvásárhely) *A hitelesítés romániai gyakorlata*

12:00–12:20 Szabó Mihály Gizella (Nyitrai Konstantin Filozófus Egyetem) *Hiteles fordítás és bites fordítók Szlovákiában*

12:20–12:40 Lulić Emil (VMNT, Szabadka) *A hiteles fordítás kibívásai Szerbiában*

12:40–13:00 Varga Zsolt (OFFI) *A bírósági tolmácsolás és a hiteles fordítás Ausztriában*

13:00–13:10 *Kérdések*

13:10–14:00 *Állófogadás*



14:00–14:10 **Kérdések** – Arle Lommel videóhívásban az Egyesült Államokból

14:10–15:00 **Kerekasztal:** *Aktuális kihívások a fordítóiparban*

Résztevők: Lakatos-Báldy Zsuzsanna elnök (MFTE), Bán Miklós vezérigazgató (Proford), Beták, Patrícia elnök (SZOFI), Szoták Szilvia lektorátus vezető (OFFI), Nagy Levente lektor (OFFI)

15:00–15:50 **Könyvbemutató**

Moderátor: Tamás Dóra Mária (OFFI)

Tamás D. M. (szerk.) *Terminológiastratégia és jogi alapterminusok holland, orosz, spanyol és portugál nyelven*

Résztevők: Kántor Faragó Márta (DE), Sermann Eszter (SZTE), Palásthy György Miklós, Tamás Dóra Mária (OFFI)

Klaudy K., Robin E., Seidl-Péché O. (szerk.) *Bevezetés a fordítás és a tolmácsolás kutatásmódszertanába II.*

Résztevők: Klaudy Kinga (ELTE), Seidl-Péché Olivia (ELTE), Seresi Márta (ELTE), Lesznyák Márta (SZTE), Bakti Mária (SZTE)

**Zárszó**

OFFI Zrt.

**A konferencia előadásai magyar, holland és angol nyelven lesznek, a program időtartamára szinkrontolmácsolást biztosítunk.**

*A konferenciát az Eötvös Loránd Egyetem Egyetemi Kiválósági Alapja támogatja.*

*Supported by the University Excellence Fund of Eötvös Loránd University, Budapest, Hungary (ELTE)*